

البحث عن سكن

نص: مارسل رابيه
رسوم: يوقاينيس ستال
ترجمة: ريتا دهندي



في مكتب العمل يطلب مني أنه أبحث عن ميني جوب، لأني
بذلك سأضعف رجلي كصحفي.

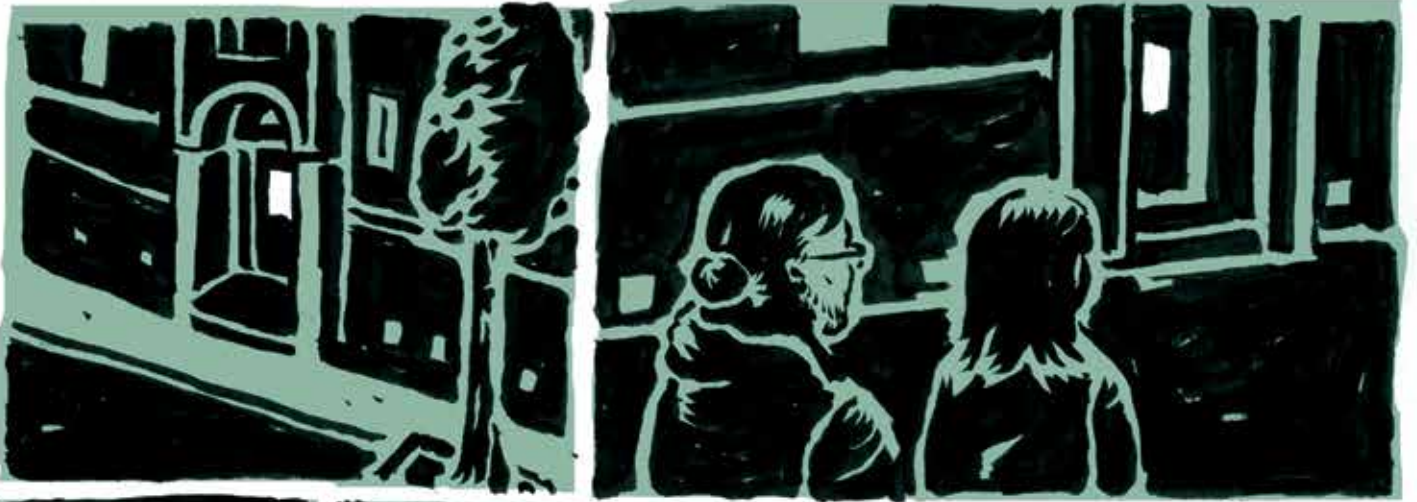


على أي كركب سيثوبه هماً؟
علينا الالتفات من
هنا.



كيف
أستطاع
أحمد أنه
يوجد شقة؟

إنها شقة قديمة بفرقة واحدة يمكننا
صديقين، هوننا نكده
سوية.



مرحباً إيغون ومارسيل!
أهلاً وسهلاً.
تفضلوا، تفضلوا...



مبارك هههههه على استعة جديدة!
هل نخاور بالإنجليزية أم الألمانية؟

أنا أتلم بالإنجليزية منذ ثمانية سنوات،
بالألمانية منذ خمسة وعشيرة،
طاعة...
لقد أعدتني لإثارة
الروسية هذا الملف

ألمانيا لا تتكلم بالإنجليزية، لذا عليّ أن أتعلّم الألمانية.

مكتب العمل يهدي ملفات! حصلت أيضاً على ملف من دائرة الهجرة. هدايا البرورقراطية!



تعجبي ووجهة النظر هذه.

ليس مطلوب منك إثبات أنه تثبتت في كل شيء بالوثائق...



ألمانيا بلد الوثائق - صا ...

هذه إقامتي.



وثيقة قبول طوي أحمد



بسبب هذه الورقة لم يتقبلونا أنا وأحمد لدى مكتب العمل،
كانوا دائماً يرسلونا بعيداً



الموظفة المسؤولة أخبرتنا: "هويتك غير صالحة"
بإعادة إثباته خطأ



ذهبت إلى دائرة الهجرة في مقاطعة مرة أخرى. أخبروني عن ذلك:
"لم نصد وثيقة أخرى أبداً" وهكذا عدنا إلى مكتب العمل.



وإيجابية ذاتياً: "غير صالحة"، ولكننا صالحة، تستطيعه لإثبات
دائرة الهجرة! لم نصل بأحد من هذا طائف



لم أستطع تفهم ذلك أبداً. لذا جازلت استخدام هاتفي
المحمول. و الموظفة: "كلانا هنا لم يقم أحد بالاتصال"



ولكنه دائرة الإجرة تنظر اتصالنا! و الموظفة المسؤولة
مرة أخرى: هذا غير مسموح به أبداً"



تعمل شقيقتي لدى مكتب العمل في مدينة أخرى. لقد نصحتني
بأنه أطلب مقابلة المدير المسؤولة.



"ولكنه هذا سيتفرد بمراجعة ساعة، كانت الإجابة.
حسناً، فلنتظر إذن."

درستة كليماء طوية في حلب، لطف في دمشق، ومعه ثم كانه علي أنه التقه بجيش الأسد.
 خاتمة عام 2015 أتت إلى ألمانيا. تم فرزي إلى ولاية
 ساكسونيا، قضاء لايبزيغ. بعد أحد عشر شهراً
 حصلت على موعد لدى دائرة الهجرة.



قبل الحرب حدثنا أحد الأصدقاء في دمشق
 مازحاً: "على البرء عندكم أنه ينتظر شهوراً
 للحصول على أوراقه، يدفع كل مخالفة...
 سه أجهل إجراءات بسيطة فتتأخر وقتاً
 طويلاً، ولكنه يمكنك عوضاً عن ذلك
 وضع بعض المال في جواز سفره"



يا سلام يا سلام! أحمد وضع
 خمسه يورو في مظارفك
 بساطة!



أهلاً أهلاً! شكراً جزيلاً!
 أهلاً وسهلاً في ألمانيا،
 إنه لطف جيداً.

لقد حصلت على الكثير من المساعدة
 من قبل إيقونة وأصدقائهم.
 أيضاً من الحقيقة في إجراءات
 طلب بلوتي. بعد عشر يومين
 حصلت على الإقامة.



...مرايتي بوجهدنا أستطيع التوجه إلى
 مكتب العمل والبحث عن سكن.

I studied biochemistry in Aleppo. Medicine in Damascus. Then I was supposed to join Assad's army. I arrived in Germany near the end of 2015. I was sent to Saxony—the Leipzig region. After eleven months I received an appointment at the foreign national's office./Before the war, a friend in Damascus once laughed at us, saying: "You always have to wait months for papers there, pay every fine ... the simplest things take forever, opposed to just placing a banknote in your passport."/Right, Ahmad, why don't you staple a fifty note to your folder./"Oh, thank you! Welcome to Germany! You're very kind!" I received a lot of help. From Yvonne and her friends. Even from the interviewer during the asylum procedure. 20 days later I received my residence permit./With it you're allowed to go to the job centre and find a flat.



بعد طول انتظار حضرت المديرية، عرفت عن نفسي بان حدودي
وتحت بالشرح لها: السيدة مدائرة الهجرة تنتظر اتصالنا.



لكنها فجأة قالت: "كلا، له أقوم بمكالمتها. له أفضل"
جاوت إضاعتها يا شيا بكافة الطوره ولكنك دورك جديدي،
فجأة ردها تفضي لنقال.



ورضعته على أذنه المديرية.. السيدة مد دائرة الهجرة على الطرف الآخر،
تنتظر اتصالنا لذي أضرها عن بتوجه للفضاء.



فجأة سار كل شيء على مايرام. مجرد تصور آلاف الناس عليهم
وهدمهم فوض كل هذا، نينليني!

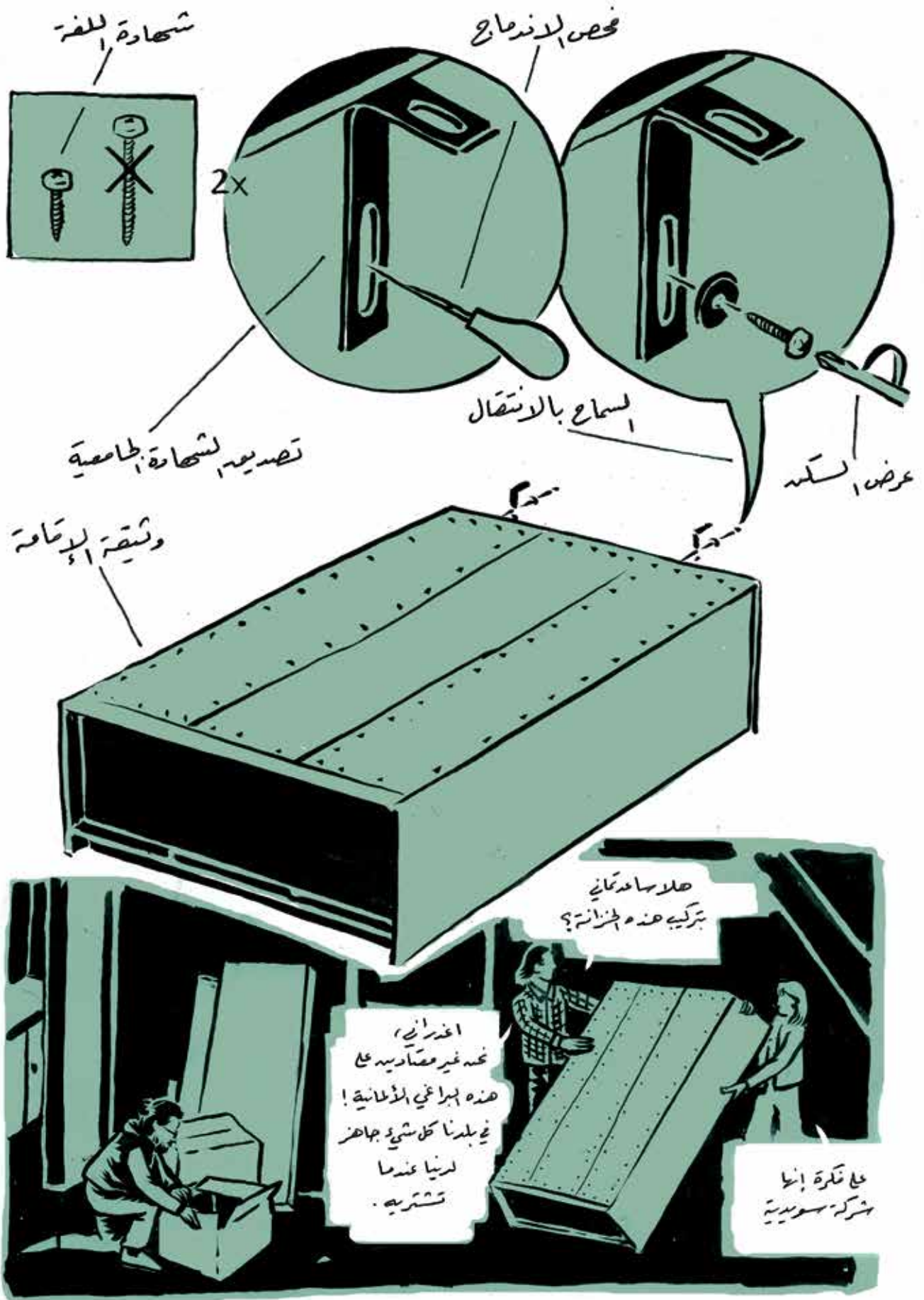
سمح لنا أخيراً بالصعود من الطابق الأرضي إلى الطابق الأول.
خطوة نحو الجنة. بفضل إقامتي يائسي الانتقال
من مخيم اللجوء.



كانه على حاجه بشقة انه كتب عرضاً
للسكنه. أحضرته معي إلى مكتب العمل.



منه حسب الخطه.
كانه بإمكانه أحمد أنه يصح المستأجر
لنأيه. أصحاب الشقة لا يرغبون عادة
بمستأجرين متفهمين للأجانب. ورايه مالقه خطه
بإيجاد شقة. فإنا غالباً سوف
نوجد شيئاً يقوم مكتب العمل
بفحصه كأنه للأجانب.





كأنه يسكنه
معا شخص .
وقاموا بتزجيلة
ضمته مشروع ثقافي في المقاطعة .
هل فكرتكم باستيعاب شخص آخر في سكنكم
لمشترك ؟
نأنا أعرف أحمد هم ...

كيف
تعرضت لك
أحمد



لماذا ؟

إنه أمر صعب
بالنسبة لي أنه
أفوض هذه التجربة
مجدداً .

الناس يحتاجون رعاية أكثر مما نستطيع تقديم .
أنه ترى كيف يقل حماس، الإجراءات الرسمية غير
المفومة، والانتظار... هذا يسبب الإحباط .



رغم ذلك،
نأنا لدينا مملانا،
مه غيركم لسبب
ذلك ؟

نعم، صريح صريح !



How did you come to meet Ahmad?/At a local cultural project. Have you guys actually considered taking someone up into your shared flat? I know someone who ... /We've already done that. But then he was going to get deported. I honestly have troubles going through with that again./Why?/The people need more assistance than we can maybe give. To see how their motivation plummets, the cryptic bureaucratic processes, the waiting ... it gnaws at you./Still, you guys have room. Who else even does?/Yeah, you're probably right.

To Learn More ...

—Others who are helping people find homes:

<http://www.kontaktstelle-wohnen.de>

—The Refugee Council in Leipzig:

<http://www.fluechtlingsrat-lpz.org>

Translation: Rashad Alhindi • Lettering: Mukhtar

Alphabet des Ankommens • Alphabet of Arrival

Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung—Nicht-kommerziell—Keine Bearbeitung 2.0 Deutschland Lizenz.

Abdruck bzw. Verbreitung nur mit Erlaubnis des Deutschen Comicvereins e.V.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution—NonCommercial—NoDerivs 2.0 Germany License.

Reprint and duplication with permission of Deutscher Comicverein e.V. only.